

No. 39095

**United States of America
and
Chile**

Agreement between the United States of America and Chile concerning reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of aircraft. Washington, 6 August 1990 and Santiago, 4 December 1990

Entry into force: *4 December 1990, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Chili**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés par l'exploitation internationale d'aéronefs. Washington, 6 août 1990 et Santiago, 4 décembre 1990

Entrée en vigueur : *4 décembre 1990, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Chilean Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Chile and has the honor to propose that the Government of the United States of America and the Government of Chile conclude an agreement to exempt from tax, on a reciprocal basis, gross income derived by residents of the other country from the international operation of aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with Section 872[b] and 883[a] of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of aircraft by individuals who are residents of Chile [other than U.S. citizens] and corporations organized in Chile. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by Chile to individual residents of the United States and to corporations which are organized in the United States.

In the case of a Chilean corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets the ownership or public trading requirement of U.S. law.

Gross income includes all income derived from the international operation of aircraft, including:

(I) income from the rental on a full [time or voyage] basis of aircraft used in international transport;

(II) income from the rental on a bareboat basis of aircraft used in international transport if such income is incidental to income from the international operation of aircraft; and

(III) income from the rental of containers and related equipment used in international transport which is incidental to income from the international operation of aircraft.

It does not include the gains from the sale, disposal or other alienation of aircraft by a person or corporation engaged in the international operation of aircraft, or any other gains or income not directly related to such operation.

The Government of the United States of America considers that this note, together with the Embassy of Chile's reply note confirming that all internal steps necessary for the approval of this agreement in Chile have been taken, constitutes an agreement between the two governments. This agreement shall enter into force on the date of the Embassy of Chile's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, Aug 06 1990

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Chilean Minister of Foreign Relations to the Secretary of State

**REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

No. 23675

El Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Chile saluda atentamente al Excelentísimo señor Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y, en relación con su Nota de fecha 6 de agosto de 1990, tiene el honor de expresar la aceptación del Gobierno de Chile al Convenio para eximir de impuestos, sobre una base de reciprocidad, a los ingresos brutos derivados por los residentes del otro país de las operaciones internacionales de aeronaves, redactado en los siguientes términos:

“El Gobierno de la República de Chile, en conformidad con las normas de su legislación tributaria, conviene en eximir de impuestos a los ingresos brutos derivados de las operaciones internacionales de aeronaves por parte de personas naturales que residan en los Estados Unidos de América, (que no sean ciudadanos de Chile) y compañías constituidas en los Estados Unidos de América. Esta exención se otorga sobre la base de exenciones equivalentes otorgadas por los Estados Unidos de América a personas naturales que residan en Chile y a compañías constituidas en Chile.

En el caso de una compañía de los Estados Unidos de América, la exención sólo regirá si la compañía cumple las exigencias de las leyes de Chile relativas a propiedad o comercio público.

Ingresos brutos abarca todos los ingresos derivados de la operación internacional de aeronaves, incluidos:

- (I) los ingresos provenientes del arrendamiento de aeronaves sobre una base de (tiempo o viaje) completo, utilizadas en el transporte internacional;
- (II) los ingresos provenientes del arrendamiento de aeronaves sin tripulación utilizadas en el transporte internacional, si dichos ingresos tienen relación con los ingresos derivados de las operaciones internacionales de aeronaves; y
- (III) los ingresos provenientes del arrendamiento de contenedores y equipos afines utilizados en el transporte internacional, que se relacionen con los ingresos provenientes de las operaciones internacionales de aeronaves.

No incluye los ingresos provenientes de la venta, traspaso u otra enajenación de aeronaves por parte de personas naturales o compañías que se dediquen a las operaciones internacionales de aeronaves, ni otras entradas o ingresos que no se relacionen directamente con dichas operaciones.

El Gobierno de la República de Chile considera que esta Nota, junto con la Nota de Vuestra Excelencia, constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de nuestra Embajada en que confirme a esa Secretaría de Estado que el Convenio ha sido aprobado en Chile conforme a sus procedimientos legales internos, y regirá para los años tributarios a contar de o con posterioridad al 1° de enero de 1987.

Cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por terminado este Convenio dando aviso por escrito de su terminación a través de canales diplomáticos.''

[Signature]

SANTIAGO, 4 DIC. 1990

AL EXCELENTISIMO
SEÑOR JAMES BAKER
SECRETARIO DE ESTADO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
PRESENTE

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

II

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Santiago, December 4, 1990

No. 23675

The Minister of Foreign Relations of the Republic of Chile presents his compliments to His Excellency the Secretary of State of the United States of America and, in reference to the Secretary's note of August 6, 1990, has the honor to communicate the acceptance of the Government of Chile of the Convention to exempt, on a reciprocal basis, gross income derived by the residents of the other country from the international operation of aircraft, which reads as follows:

Quote:

The Government of the Republic of Chile, in conformity with the regulations of its tax legislation, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of aircraft by natural persons who reside in the United States of America (who are not Chilean citizens) and companies organized in the United States. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by the United States of America to natural persons who reside in Chile and to companies organized in Chile.

In the case of U.S. companies, the exemption shall apply only if the company meets the ownership or public trading requirements of Chilean law.

Gross income includes all income derived from the international operation of aircraft, including:

(I) Income derived from the rental on a full (time or voyage) basis of aircraft used in international transport;

(II) Income from the rental on a bareboat basis of aircraft used in international transport if such income is incidental to income from the international operation of aircraft; and

(III) Income derived from the rental of containers and related equipment used in international transport which is incidental to income from the international operation of aircraft.

It shall not apply to the gains from the sale, disposal, or other alienation of aircraft by natural persons or companies engaged in the international operation of aircraft, nor shall it apply to any other gains or income not directly related to such operation.

The Government of the Republic of Chile considers that this note, together with that of Your Excellency, constitutes an agreement between the two Governments which will enter into effect on the date of the note from our Embassy which confirms to the Department

1. Translation supplied by the Government of the United States of America.— Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

of State that the Convention has been approved in Chile in accordance with Chilean internal legal procedures, and it will govern tax years beginning with or after January 1, 1987.

Either Government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

Unquote.

[ILLEGIBLE]

Santiago, 4 December 1990

His Excellency James Baker
Secretary of State
of the United States of America

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Chili

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur du Chili et a l'honneur de proposer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Chili concluent un accord visant à exempter, sur une base de réciprocité, de l'impôt sur le revenu les revenus bruts que les résidents de l'autre pays tirent de l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

Les dispositions de l'accord sont les suivantes :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux sections 872(b) et 883(a) de l'Internal Revenue Code consent à exonérer de l'impôt sur les revenus que les personnes physiques qui sont des résidents du Chili (autres que des citoyens des États-Unis) ainsi que les sociétés constituées au Chili tirent de l'exploitation d'aéronefs en trafic international. Cette exonération est accordée en contrepartie des exonérations équivalentes accordées par le Chili aux personnes physiques qui sont des résidents des États-Unis et aux sociétés constituées aux États-Unis.

Dans le cas d'une société chilienne, l'exonération ne s'applique que si la société en question satisfait aux conditions de la législation des États-Unis en matière de droits de propriété ou de transactions publiques.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, y compris :

- i. les revenus provenant de la location sur une base intégrale (temps ou voyage) d'aéronefs utilisés pour des transports internationaux ;
- ii. les revenus provenant de la location coque nue d'aéronefs utilisés pour les transports internationaux s'il s'agit de revenus accessoires aux revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ; et
- iii. les revenus provenant de la location de conteneurs et d'équipement connexe accessoires à l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

Ils ne comprennent pas les bénéfices provenant de la vente, cession ou autres transferts des aéronefs par une personne physique ou une société se livrant à l'exploitation d'aéronefs en trafic international, ni tous autres bénéfices ou revenus qui ne seraient pas directement liés à ce type d'opération.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que la présente note et la note de réponse de l'Ambassade du Chili confirmant que toutes les mesures internes nécessaires pour l'approbation du présent accord au Chili ont été prises constituent un accord entre les deux Gouvernements. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la note de réponse de l'Ambassade du Chili et sera applicable en ce qui concerne les années d'imposition à partir du 1er janvier 1987.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Washington, le 6 août 1990.

II
RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 23675

Le Ministre des Affaires étrangères de la République du Chili présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et, en ce qui concerne la note du Secrétaire d'État en date du 6 août 1990, a l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Chili accepte la Convention visant à exonérer d'impôts, sur une base de réciprocité, les revenus bruts tirés par les résidents de l'autre pays de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, le texte de ladite acceptation étant le suivant :

Début de citation :

Le Gouvernement de la République du Chili, conformément aux dispositions de sa législation fiscale, accepte d'exonérer d'impôts les revenus bruts tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par des personnes physiques résidant aux États-Unis d'Amérique (qui ne sont pas des citoyens chiliens) ainsi que les sociétés constituées aux États-Unis. Ladite exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par les États-Unis d'Amérique aux personnes physiques qui résident au Chili et aux sociétés constituées au Chili.

Dans le cas de sociétés des États-Unis, l'exonération ne s'applique qu'aux sociétés remplissant les conditions requises par la législation chilienne en matière de droits de propriété et de transactions commerciales publiques.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, y compris :

- i. les revenus provenant de la location sur une base intégrale (temps ou voyage) d'aéronefs utilisés en trafic international ;
- ii. les revenus provenant de la location en coque nue d'aéronefs utilisés pour les transports internationaux s'il s'agit de revenus accessoires aux revenus découlant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ; et
- iii. les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe utilisés en trafic international, qui sont accessoires aux revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

L'exonération ne s'applique pas aux profits provenant de la vente, cession ou autres types de transferts d'aéronefs par des personnes physiques ou des sociétés exploitant des aéronefs en trafic international, ni à tous autres profits ou revenus qui ne seraient pas directement liés à ce type d'activité.

Le Gouvernement de la République du Chili considère que votre note et la présente note de réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de notre ambassade confirmant au Département d'État que la Convention a été approuvée au Chili conformément aux procédures législatives internes du Chili et s'appliquera aux années d'imposition commençant le 1er janvier 1987.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique.

Fin de citation.

Santiago, le 4 décembre 1990

[ILLISIBLE]

Son Excellence James Baker
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

